

## ABSTRAK

### URUTAN TUTUR UNGKAPAN PENOLAKAN DAN FAKTOR YANG MELATAR BELAKANGINYA DALAM DRAMA BERJUDUL "KYOU WA KAISHA YASUMIMASU"

Yeni Yuanifa

Ungkapan penolakan dalam bahasa Jepang terdiri dari berbagai macam bentuk, baik langsung maupun tidak langsung. Ungkapan-ungkapan penolakan tersebut terdiri dari berbagai macam urutan tutur. Urutan tutur adalah urutan formula semantik yang tersusun menjadi sebuah ungkapan penolakan. Penelitian ini menjelaskan bentuk-bentuk urutan tutur ungkapan penolakan dan faktor eksternal bahasa yang melatarbelakanginya yaitu suasana tuturan, beban psikologis penolak, dan status partisipannya.

Data diambil dari drama berjudul "Kyou wa Kaisha Yasumimasu" yang tayang di Jepang pada tanggal 15 Oktober 2014 sampai 17 Desember 2014 pada saluran NTV sejumlah 10 episode, setiap episodnya berdurasi sekitar 50 menit. Drama ini bercerita mengenai kehidupan cinta seorang perempuan pegawai perusahaan yang berumur 30 tahun dengan kekasihnya yaitu seorang mahasiswa berumur 21 tahun yang magang sebagai pegawai paruh waktu di perusahaan tersebut. Data yang sudah dikumpulkan kemudian dianalisis berdasarkan urutan tuturnya. Selanjutnya data dianalisis berdasarkan teori SPEAKING oleh Dell Hymes, kemudian diberikan penjelasan tambahan mengenai situasi, beban psikologis penolakan, dan status antar partisipannya.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dalam drama "Kyou wa Kaisha Yasumimasu" terdapat 13 macam urutan tutur ungkapan penolakan yang secara keseluruhan terdiri atas 11 jenis formula semantik sebagai komponen penyusun urutan tutur tersebut. Formula semantik tersebut adalah kata ataupun kalimat yang terkandung dalam urutan tutur ungkapan penolakan, yaitu nonperformatif, alasan, alternatif, penghindaran verbal, performatif, permintaan maaf, penghilangan beban, penghentian permintaan, pertahanan diri, kritik, dan terima kasih. Sedangkan faktor yang melatarbelakanginya adalah situasi formal dan tidak formal, beban psikologis penolakan yang berat dan tidak berat, serta status antar partisipan yaitu lebih rendah, sama, dan lebih tinggi.

**Kata kunci : formula semantik, urutan tutur, ungkapan penolakan**

## ABSTRACT

### **SPEECH ORDER OF REFUSAL EXPRESSION AND THE EXTERNAL FACTORS OF LANGUAGE THAT BECOME THE BACKGROUND FROM THE DRAMA TITLE "KYOU WA KAISHA YASUMIMASU"**

Yeni Yuanifa

Refusal expression in Japanese has various forms, they are direct and indirect. The refusal expression consists of many kinds of speech order. Speech order is a typical order of semantic formulas arranged into a refusal. This study explains the forms of speech order refusal and the external factors of language that become the background of someone to do the refusal. Whereas, the external factors can be claficated as the scene of speech, the psychological burden, and the status of participants.

Data were taken from a drama entitled "Kyou wa Kaisha Yasumimasu" which aired in Japan on October 15, 2014 to December 17, 2014 on the NTV channel with 10 episodes, each with a duration of about 50 minutes. The drama tells the story of the love life of a 30-year-old female employee with her lover, a 21-year-old student who is apprenticed as a part-time employee at the company. The data that has been collected then analyzed based on the speech order. Then the data is analyzed based on the SPEAKING theory by Dell Hymes, then given an additional explanation about the scene, the psychological burden, and the status of the participants.

The results of this study indicate that in the drama "Kyou wa Kaisha Yasumimasu" there are 13 kinds of speech order expressions of refusals which in total there are 11 types of semantic formulas as components of that speech order. The semantic formulas is a word or sentence contained in the speech order refusal. They are nonperformative, reason, alternative, avoidance verbal, performative, statement of regret, let interlocutor off the hook, dissuade the request, self-defense, criticize, and gratitude. Whereas the underlying factors are the formal and informal scene, the psychological burden of severe and not severe refusal, and the status of participants which are lower, equal, and higher.

**Keywords: semantic formulas, speech order, refusal**

## 要旨

### テレビドラマ「今日は会社休みます」における断り表現の表現とその背景 になる要因

イエニ・ユアニファ

日本語での断り表現は、直接的にも間接的にも様々な形態がある。そういう断り表現は様々な表現で構成されている。表現は断り表現にまとめられた。本研究では断り表現の表現の形態とその背景になる言語の外的要因に関して説明した。それは発話の場面や心的負担のある断る側や参加者の地位である。

データは2014年10月15日から2014年12月17日に日本で放映されたドラマ「今日は会社休みます」の10話のエピソードで、それぞれ長さは約50分から取得した。そのドラマは、30歳の女性会社員と会社で働く21歳の大学の彼氏との恋愛生活の物語である。収集されたデータは表現に基づいて分析された。次に、データはDell HymesによるSPEAKING理論に基づいて分析され、その後、場面や心的負担のある断る側やおよび参加者の地位の説明が与えられた。(SPEAKING理論は発話の違いの要因である8つの要素があり、それは場面(Setting and Scene)、参加者(Participants)、目的(Ends)、発話行為の形態(Act sequence)、スピーチのスタイル(Keys)、スピーチの施設(Instrumentalities)、規範(Norm)、とスピーチの種類(Genres)である)

本研究の結果から、「今日は会社休みます」のドラマには13種類の断り表現の表現があり、その表現の構成要素として合計11種類の意味公式(意味形態)があることがわかった。意味公式(意味形態)は表現の断り表現に含まれる単語または文であり、遂行動詞を使わないこと、理由、代案提示、言語的な回避、遂行動詞を使うこと、謝罪、負担を軽減、相手を思い止まらすこと、自己防衛、批判、感謝がある。根本的な要因は正式か非公式の場面によって、心的負担の重さの違いによって、および断る側の人とは断られる側の人より低い、等しい、そして高い場合は意味公式(意味形態)が変わってくるということがわかった。

キーワード：意味公式、断り表現、断り表現の表現